叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贝恩格德女王、吟游诗人与梦境(queen Berngerd, The Bard And The Dreams,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝恩格德女王、吟游诗人与梦境(Queen Berngerd, The Bard and the Dreams,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[kwiːn] -
QUEEN **BERNGERD**
女王 -

贝尔纳多女王

[ðə; ði] [bɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz]
THE **BARD** **AND** **THE** **DREAMS**
这 诗人 和 这 梦境

吟游诗人与梦境

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['bælədz]
OTHER **BALLADS**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913

printed	for	private	circulation1913
打印	为了	私人的	circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]

Copyright	in	the	United	States	of	America
版权	在	这	团结的	各州	的	美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['klemənt] ['ʃɔːrtər] .

by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	for	Clement	Shorter	.
经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	为了	克莱门特	较短	.

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[kwiːn] -

QUEEN	BERNGERD
女王	-

贝尔纳多女王

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'reɪd] ,

Long	ere	the	Sun	the	heaven	arrayed	,
长的	埃雷	这	太阳	这	天堂	排列	,

很久以前，太阳照亮了苍穹，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gɪft][hɜːr; hər] [lɔːrd] [ʃiː; ʃi] [preɪd] :

For	her	morning	gift	her	Lord	she	prayed	:
为了	她	早晨	礼物	她	主	她	祈祷	:

她向主祈祷，感谢祂赐予她的晨祷：

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['sæmsəj] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] ,

“	Give	me	Samsoe	to	have	and	to	hold	,
“	给	我	萨姆索	到	有	和	到	抓住	,

“把萨姆索给我，让我拥有他，让我拥有他。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['meɪd(ə)n][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] .

And	from	every	maiden	a	crown	of	gold	.
和	从	每一个	少女	一个	王冠	的	金子	.

每个少女都获赠一顶金冠。

” [woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .

”	Woe	befall	her	,	Berngerd	.
”	悲哀	降临	她	,	-	.

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['ænsər] - [ðʌs] :

The	King	he	answered	Berngerd	thus	:
这	国王	他	回答	-	因此	:

国王这样回答贝尔格德：

“ ['mædəm] , [kreɪv] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv][juː 'es] ,

“	Madam	,	crave	something	less	of	us	,
“	女士	,	渴望	某物	较少的	的	我们	,

“夫人，请少些对我们有所渴求吧。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [laɪvz; lɪvz] - [niːθ] ['aʊər; ɑːr] [sweɪ]

For	many	a	maid	lives	'	neath	our	sway
为了	许多	一个	女佣	生活	-	下方	我们的	摇摆

许多女仆生活在我们的掌控之下。

[tuː; tə] - [skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [kʊd; kəd] [ðə; ðɪ] [laɪk] [nɑːt] [peɪ] .

To	'	scape	from	death	could	the	like	not	pay	.
到	-	逃脱	从	死亡	可以	这	喜欢	不是	支付	.

“逃避死亡或许并不值得。”

” [woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .

”	Woe	befall	her	,	Berngerd	.
”	悲哀	降临	她	,	-	.

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [maɪ] ['dʒent(ə)l] [lɔːrd] , [ðen] [hɪr] [maɪ] [prer] ,

“	My	gentle	Lord	,	then	hear	my	prayer	,
”	我的	温和的	主	,	然后	听到	我的	祷告	,

“我慈悲的主啊，请垂听我的祈祷，

['sʌfər] [nɑːt] ['leɪdiz] [ðə; ðɪ] ['skɑːrlət] [tuː; tə] [wer] ;

Suffer	not	ladies	the	scarlet	to	wear	;
遭受	不是	女士们	这	猩红	到	穿	;

不要让女士们穿猩红色的衣服；

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [grænt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [buːn] [bɪ'saɪd] ,

And	,	Sir	,	you	must	grant	me	this	boon	beside	,
和	,	先生	,	你	必须	授予	我	这	恩惠	旁	,

先生，您还必须赐予我这项恩惠，

[let] [noʊ] ['bʊrz] [sʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['koʊrsər] [raɪd] .

Let	no	boor's	son	a	good	courser	ride	.
让	不	粗鲁的	儿子	一个	好的	粗略	骑	.

别让粗人的儿子骑上好马。

” [woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .

”	Woe	befall	her	,	Berngerd	.
”	悲哀	降临	她	,	-	.

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

“ [wʌt] ['leɪdiz] [kæn; kən] [baɪ] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] ,

“	What	ladies	can	buy	to	wear	they	are	free	,
”	什么	女士们	能	买	到	穿	他们	是	自由的	,

“女士们可以自由购买她们想穿的衣服，

[ænd; ənd] ['hɪndrəns] [nʌn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

And	hindrance	none	they	shall	meet	from	me	;
和	障碍	没有任何	他们	将	见面	从	我	;

他们必不能在我这里遇到任何阻碍；

[ɪf] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊr] [kæn; kən] [ə; eɪ] [hɔːrs] [sə'pɔːrt] ,

If	the	son	of	a	Boor	can	a	horse	support	,
如果	这	儿子	的	一个	莽汉	能	一个	马	支持	,

如果一个粗人的儿子能养得起一匹马，

- [fɔːr] [gɑːd] , [aɪl] ['nevər] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [spɔːrt] !

'	Fore	God	,	I'll	never	destroy	his	sport	!
-	前	上帝	,	患病的	绝不	破坏	他的	运动	!

“上帝作证，我绝不会毁掉他的运动！”

" [woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .
" **Woe befall her , Berngerd .**
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

" [maɪ] [lɔːrd] , [wiːl] [ðæt] ['mætər] [let] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;
" **My Lord , we'll that matter let drop to the ground ;**
" 我的 主 , 出色地 那 事情 让 降低 到 这 地面 ;

"我的主啊，我们会把这件事放到地上；

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [stiːl] [let] [ðə; ði] [lænd] [biː; bi] [baʊnd] ,
With chains of steel let the land be bound ,
和 链条 的 钢 让 这 土地 是 边界 ,

用钢铁锁链束缚这片土地，

[soʊ] [ðæt] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ðerˈaʊt] [ɔːr] [ˌðerˈɪn]
So that man or woman thereout or therein
所以 那 男人 或者 女士 那里 或者 其中

所以，那里的男人或女人，无论在外面还是在里面。

[wɪˈðˈθaʊt] [toʊl] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] .
Withouten toll cannot hope to win .
没有 收费 不能 希望 到 赢 .

没有代价，就不可能取得胜利。

" [woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .
" **Woe befall her , Berngerd .**
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [soʊ] [mʌtʃ] [stiːl] [əbˈteɪn] ,
" **How should we so much steel obtain ,**
" 如何 应该 我们 所以 很多 钢 获得 ,

"我们如何才能获得如此多的钢铁？"

[æz; əz] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [meɪn] ?
As to bind therewith the land and main ?
作为 到 绑定 由此 这 土地 和 主要的 ?

至于将土地和主船也捆绑在一起?

[oʊ] ['mædəm] !
O Madam !
哦 女士 !

夫人！

[sʌm; səm] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃoʊ] ,
some mercy and kindness shew ,
一些 怜悯 和 仁慈 展示 ,

流露出些许怜悯和善意，

[ɔːr] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] .
Or expect the curse of the people now .
或者 预计 这 诅咒 的 这 人们 现在 .

否则，就等着承受人民的诅咒吧。

" [woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .
" **Woe befall her , Berngerd .**
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

" [tuː; tə] ['rɪb] , [tuː; tə] ['wɪntər] [ðer; ðər] , [wiːl] [dɪˈpɑːrt] ,
" **To Ribe , to winter there , we'll depart ,**
" 到 里贝 , 到 冬天 那里 , 出色地 离开 ,

"我们将前往里伯，在那里过冬，就此启程。"

[ðer; ðər] [smɪθs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wel] [skɪld] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrt] ;

There	smiths	we	shall	find	well	skilled	in	their	art	;
那里	史密斯	我们	将	寻找	出色地	熟练	在	他们的	艺术	;

在那里，我们会发现技艺精湛的铁匠；

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[bəuθ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [kiːz] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ,

Both	locks	and	keys	will	we	have	made	,
两个都	锁	和	钥匙	将要	我们	有	制成	,

锁和钥匙我们都会做好。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['aɪərn][ˌpælɪ'seɪd] .

And	toeen	and	iron	palisade	.
和	-	和	铁	栅栏	.

还有铁栅栏和铁栅栏。

” [woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .

”	Woe	befall	her	,	Berngerd	.
”	悲哀	降临	她	,	-	.

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ ['fægət] [ænd; ənd][koʊl][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [bʊr] [gɪv] [friː] ,

“	Faggot	and	coal	shall	the	boor	give	free	,
“	柴草	和	煤炭	将	这	莽汉	给	自由的	,

“粗人应免费提供柴火和煤炭，

[ðə; ði] [smɪθ] [ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] [ɔːr] [fiː] .

The	smith	shall	work	without	thanks	or	fee	.
这	史密斯	将	工作	没有	谢谢	或者	费用	.

铁匠将不求回报地工作。

[maɪ] [lɔːrd] , [biː; bi] [pə'sweidid] , [aɪ] [riːd] [jiː; ji][duː] ,

My	Lord	,	be	persuaded	,	I	rede	ye	do	,
我的	主	,	是	被说服	,	我	雷德	是的	做	,

我的主啊，请相信我，我恳求您这样做。

[mʌtʃ] ['benɪfɪt] [ðens] [ʃæl; ʃəl][tuː; tə] [ðiː] [ə'kruː] .

Much	benefit	thence	shall	to	thee	accrue	.
很多	益处	因此	将	到	你	累积	.

你将因此获得诸多好处。

” [woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .

”	Woe	befall	her	,	Berngerd	.
”	悲哀	降临	她	,	-	.

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

“	My	father	was	King	in	the	land	before	me	,
“	我的	父亲	曾是	国王	在	这	土地	前	我	,

“我的父亲在我之前就是这片土地的国王，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hiː; hi] ;

And	a	King	for	his	father	also	had	he	;
和	一个	国王	为了	他的	父亲	还	有	他	;

他父亲也为他生了一位国王；

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'traɪv]

The	Kings	of	the	Danes	to	live	contrive
这	国王	的	这	丹麦人	到	居住	精心策划

丹麦国王们为了生存而精心策划

[wɪ'ðaʊt] [bʊr] [ænd; ənd]['bɜːrgər] ['skɪnɪŋ] [ə'laɪv] .
Without Boor and Burger skinning alive .
没有 莽汉 和 汉堡 剥皮 活 .

没有布尔和伯格活着被剥皮。

" [woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .
" Woe befall her , Berngerd .
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

" [sɜːr] , [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [mɔːr]
" Sir , what would a peasant more
" 先生 , 什么 会 一个 农民 更多的

"先生，一个农民还能有什么更高的追求呢？"

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɪkər] [dɔːr] ?
Than a latticed window and wicker door ?
比 一个 晶格状 窗户 和 柳条 门 ?

比格子窗和藤编门更好吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl]
What shall a peasant keep in his stall
什么 将 一个 农民 保持 在 他的 摊位

农夫的牲畜棚里应该放些什么呢?

[seɪv] [wʌn] [drɑːft] [ɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪ'θɔːl] ?
Save one draught ox and a cow withall ?
节省 一 草稿 牛 和 一个 奶牛 以及所有 ?

只留下一头役牛和一头母牛?

[woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

" [iːtʃ] ['pɛzənts] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [meɪd] [laɪt]
" Each peasant's wife of a son made light
" 每个 农民的 妻子 的 一个 儿子 制成 光

"每个农妇的儿子都轻蔑地说道

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] [braɪt] ;
Shall give me an ounce of gold so bright ;
将 给 我 一个 盎司 的 金子 所以 明亮的 ;

请赐予我一盎司闪亮的黄金;

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] [bɜːrθ][ʃiː; ʃi] [gɪv] ,
But if to a daughter birth she give ,
但 如果 到 一个 女儿 出生 她 给 ,

但如果她生的是女儿,

['oʊnli][ðə; ði][hæf][aɪm]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
Only the half I'm content to receive .
仅有的 这 一半 我是 内容 到 收到 .

我只愿意接受其中的一半。

" [woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .
" Woe befall her , Berngerd .
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] ,

The	King	he	turned	on	his	other	side	,
这	国王	他	转向	在	他的	其他	边	,

他把国王翻了个身，

['hiːd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪd] .

He'd	heard	enough	to	suffice	for	that	tide	.
他会	听到	足够的	到	足够了	为了	那	潮	.

他听到的已经足够应付那波浪潮了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sliːp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [keɪm] [ɔː(r)] ,

As	soon	as	sleep	his	brow	came	o'er	,
作为	很快	作为	睡觉	他的	眉头	来了	超过	,

他一入睡，眉头就皱了起来。

['dæg,mɑːr][hiː; hi] [θɔːt] [stʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

Dagmar	he	thought	stood	his	face	before	.
达格玛	他	想法	站立	他的	脸	前	.

他心想，达格玛刚才站在他面前。

[woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .

Woe	befall	her	,	Berngerd	.
悲哀	降临	她	,	-	.

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

“ [ðə; ði] ['bɪtər] ['flaʊər] , [sɜːr] [kɪŋ] , [juː; jʊ][hoʊld] ,

“	The	bitter	flower	,	Sir	King	,	you	hold	,
“	这	苦的	花	,	先生	国王	,	你	抓住	,

“国王陛下，您手中握着苦涩的花朵，

[brɪŋz] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][fɔːr'toʊld] .

Brings	you	trouble	,	as	I	foretold	.
带来	你	麻烦	,	作为	我	预言	.

正如我预言的那样，这会给你带来麻烦。

[biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ðɪs] [jɪr] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] [freɪ] ,

Be	sure	if	this	year	you	seek	the	fray	,
是	当然	如果	这	年	你	寻找	这	磨损	,

如果你今年想参与竞争，请务必注意。

[juː; jʊ] ['sʌfər] [nɑːt] - [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [steɪ] .

You	suffer	not	Berngerd	at	home	to	stay	.
你	遭受	不是	-	在	家	到	停留	.

你不会让贝尔格德待在家里。

[woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .

Woe	befall	her	,	Berngerd	.
悲哀	降临	她	,	-	.

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['flætəriːz] [blaɪnd][jʊr; jər] [aɪz] ,

“	If	she	with	her	flatteries	blind	your	eyes	,
“	如果	她	和	她	奉承	瞎的	你的	眼睛	,

“如果她用甜言蜜语蒙蔽了你的双眼，

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [wiːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [laɪz] .

The	child	will	weep	in	the	cradle	that	lies	.
这	孩子	将要	哭泣	在	这	摇篮	那	谎言	.

孩子将在摇篮里哭泣。

[teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] ,

Take	her	with	you	,	I	rede	and	beseech	,
拿	她	和	你	,	我	雷德	和	恳求	,

带她一起走吧，我恳求你。

[haʊ] [ðæt] [wɪl] [buːt] [juː; jʊ] [taɪm] [wɪl] [tiːtʃ] .
How that will boot you time will teach .
如何 那 将要 启动 你 时间 将要 教 .

时间会告诉你它如何激励你。

” [woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,
The King has proclaimed through the whole country ,
这 国王 有 宣布 通过 这 所有的 国家 ,

国王已向全国宣布：

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [tenθ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] .
To the war with him each tenth man should hie .
到 这 战争 和 他 每个 第十 男人 应该 嗨 .

与他一同参战的每十人中，应有十人参战。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] , [ˈwɜːrðɪ] [ðaʊ] [ɑːrt]
“ My dearest Lady , worthy thou art
” 我的 亲爱的 女士 , 值得 你 艺术

“我最亲爱的女士，您配得上……”

[ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
In the field of honour to bear a part .
在 这 场地 的 荣誉 到 熊 一个 部分 .

在荣誉的领域中贡献一份力量。

” [woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃæft] [ʃɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [deɪ]
The first shaft shot on the battle day
这 第一的 轴 射击 在 这 战斗 天

战斗日的第一杆射门

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ;
To the heart of Berngerd found its way ;
到 这 心 的 - 成立 它是 方式 ;

它找到了通往贝恩格德中心的路；

[noʊ] [soʊl] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [aɪ] —
No soul was seen with a tearful eye —
不 灵魂 曾是 已见 和 一个 内牛满面 眼睛 —

没有一个人眼中噙着泪水——

[huː] [fɔːr; fər] - [wʊd] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [saɪ] ?
Who for Berngerd would sorrow or sigh ?
WHO 为了 - 会 悲哀 或者 叹 ?

谁会为贝尔格德悲伤叹息呢?

[woʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[naʊ] [laɪz] - [ɪn][ðə; ði][koʊld] [blæk] [graʊnd] ,
Now lies Berngerd in the cold black ground ,
现在 谎言 - 在 这 寒冷的 黑色的 地面 ,

如今，贝尔格德长眠于冰冷的黑色泥土中。

['ɑːksn][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊrz] [stɔːl] [faʊnd] .
Oxen are still in the Boor's stall found .
牛 是 仍然 在 这 粗鲁的 摊位 成立 .

牛还在布尔人的牛棚里。

- [ʃiː; ʃi][laɪz] - [niːθ] [ðə; ði]['dɪndʒi][swɔːrd] ,
Berngerd she lies ' neath the dingy sward ,
- 她 谎言 - 下方 这 昏暗的 草 ,

贝恩格尔德，她躺在阴暗的草地下。

[ðə; ði] [deɪnz] [ðer; ðər] ['mɑːnərk] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .
The Danes their Monarch love and regard .
这 丹麦人 他们的 君主 爱 和 看待 .

丹麦人爱戴并尊敬他们的君主。

[woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[naʊ] - [laɪz][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪnz] ,
Now Berngerd lies in eternal pains ,
现在 - 谎言 在 永恒 疼痛 ,

如今贝恩格尔德正承受着永恒的痛苦。

[ðə; ði] [bʊr] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kaʊ] [ri'teinz] .
The boor his horse and cow retains .
这 莽汉 他的 马 和 奶牛 保留 .

粗鲁的人保留了他的马和牛。

[ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['seɪvər] ,
A name she left of such evil savour ,
一个 姓名 她 左边 的 这样的 邪恶的 品尝 ,

她留下了一个如此邪恶的名字，

[soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [mæn][dɪd][ʃiː; ʃi] ['feɪvər] .
So little the poor man did she favour .
所以 小的 这 贫穷的 男人 做过 她 偏爱 .

她对这个可怜的男人几乎没有丝毫恩惠。

[woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[piː] . -
p . 12
p . -

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['hʌmb(ə)l] [steɪt] ,
' Tis better to live in humble state ,
- 的 更好的 到 居住 在 谦逊的 状态 ,

过着简朴的生活更好。

[ðæn; ðən] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [kɜːrs] [ænd; ənd] [heɪt] ;
Than rich with a poor man's curse and hate ;
比 富有的 和 一个 贫穷的 男人的 诅咒 和 恨 ;

与其说富有，不如说拥有穷人的诅咒和仇恨；

['æftər]['vɜːrtʃuː] ['betər] [tuː; tə] ['siːsləs] [streɪn]
After virtue better to ceaseless strain
后 美德 更好的 到 不停歇 拉紧

美德之后，更应坚持不懈的努力。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][skɔːrn][əb'teɪn] .
Than the wealth of the world with scorn obtain .
比 这 财富 的 这 世界 和 轻蔑 获得 .

与其轻蔑地获得世间的财富，不如坦然接受。

[woʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[deɪm] ['mɑːrθəz] ['faʊnt(ə)n]
DAME MARTHA'S FOUNTAIN
贵妇人 玛莎的 喷泉

玛莎夫人喷泉

[deɪm] ['mɑːrθə] [dwelt] [æt; ət] - ,
Dame Martha dwelt at Karisegaard ,
贵妇人 玛莎 居住 在 - ,

玛莎夫人住在卡里斯加德，

[soʊ] ['meni] [kaɪnd] [diːdz] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] :
So many kind deeds she wrought :
所以 许多 种类 契约 她 锻 :

她做了那么多善事：

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hɑːrd] ,
If the winter were sharp and the rich man hard ,
如果 这 冬天 是 锋利的 和 这 富有的 男人 难的 ,

如果冬天严寒，富人冷漠，

[hɜːr; hər] [geɪt] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [sɔːt] .
Her gate the indigent sought .
她 门 这 贫困者 寻求 .

穷人寻求她的大门。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːd] ,
With her hand the hungry she loved to feed ,
和 她 手 这 饥饿的 她 喜爱 到 喂养 ,

她用手喂饱了她所喜爱的饥饿者。

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər][eɪd] ;
To the sick she lent her aid ;
到 这 生病的 她 借出的 她 援助 ;

她向病人伸出援手；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɔːft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ʃiː; ʃi] [friːd] ,
The prisoner oft from his chains she freed ,
这 囚犯 经常 从 他的 链条 她 自由 ,

她常常解开囚犯的锁链，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [soʊlz] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .
And for souls of sinners pray'd .
和 为了 灵魂 的 罪人 祈祷 .

并为罪人的灵魂祈祷。

['dɛn,mɑ:rks] [lænd][wʌz; wəz][ɪn]['perəl]['daɪər] ,
Denmark's land was in peril dire ,
丹麦的 土地 曾是 在 危险 可怕的 ,

丹麦的领土岌岌可危，

[ðə; ði] [swi:d] [ə'raʊnd] [bɜ:rnt][ænd; ənd] [slu:] ;
The Swede around burnt and slew ;
这 瑞典人 大约 烧焦的 和 一万 ;

瑞典人四处烧杀；

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:rθə][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn]['faɪər] ,
The castle of Martha was wrapped in fire ,
这 城堡 的 玛莎 曾是 包装 在 火 ,

玛莎的城堡被大火吞噬了。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [flu:] .
To the church the good lady flew .
到 这 教会 这 好的 女士 飞翔 .

这位善良的女士飞奔到教堂去。

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
She dwelt in the tower both night and day ,
她 居住 在 这 塔 两个都 夜晚 和 天 ,

她日夜都住在塔里，

[ðer; ðər]['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər] [nʌn] [rɪ'per] ;
There unto her none repaired ;
那里 到 她 没有任何 已修复 ;

那里没有人去救她；

- [ni:θ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ru:f] [sæt][ðə; ði] [dʌl] [aʊl] [greɪ] ,
' Neath the church roof sat the dull owl gray ,
- 尼斯 这 教会 屋顶 卫星 这 乏味的 猫头鹰 灰色的 ,

“教堂屋顶下栖息着一只灰蒙蒙的猫头鹰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][stɛərd] .
And at the good lady stared .
和 在 这 好的 女士 凝视 .

于是，他凝视着这位善良的女士。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃi:; ʃi] [dwelt] [seɪf] [ænd; ənd]['kɑ:ntent]
In the house of the Lord she dwelt safe and content
在 这 房子 的 这 主 她 居住 安全的 和 内容

她住在耶和华的殿中，安然自得。

- [tɪl] [ðə; ði][foʊz][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [teɪn] ;
' Till the foes their departure had ta'en ;
- 直到 这 敌人 他们的 离开 有 塔恩 ;

直到敌人撤离为止；

[ðen] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l][ʃi:; ʃi] [went] ,
Then back to her ruined castle she went ,
然后 后退 到 她 毁坏 城堡 她 去 ,

然后她又回到了她那座破败的城堡。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['bildid] [ə'gen] .
And bade it be builded again .
和 巴德 它 是 已建成 再次 .

于是下令重建。

[ðer; ðər] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [ə; eɪ] ['kʌvər] [wʌns] [mɔ:r] ,

There	found	the	houseless	a	cover	once	more	,
那里	成立	这	无家可归者	一个	覆盖	一次	更多的	,

无家可归者再次找到了栖身之所。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bred] ;

And	the	mouths	of	the	hungry	bread	;
和	这	嘴	的	这	饥饿的	面包	;

还有饥饿的面包的嘴;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] - - [baɪ] [-] [wept] [sɔ:r]

But	all	in	Karise	-	By	[	14	]	wept	sore
但	全部	在	-	-	经过	[	-	]	哭泣	疮

但卡里斯-拜[14]的所有居民都痛哭流涕

[wen] [ðeɪ] [nu:] [deɪm] ['mɑ:rθə] [ded] .

When	they	knew	Dame	Martha	dead	.
什么时候	他们	知道	贵妇人	玛莎	死的	.

当他们得知玛莎夫人去世时。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [leɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

And	when	the	Dame	lay	in	her	coffin	and	smil'd	,
和	什么时候	这	贵妇人	躺	在	她	棺材	和	微笑	,

当这位夫人躺在棺材里微笑时,

[soʊ] [kɑ:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pælɪd] [feɪs] ,

So	calm	with	her	pallid	face	,
所以	冷静的	和	她	苍白	脸	,

她面色苍白，却显得如此平静。

[oʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

O	there	was	never	so	little	a	child
哦	那里	曾是	绝不	所以	小的	一个	孩子

哦，从来没有这么小的孩子。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [geɪz] .

But	was	brought	on	her	to	gaze	.
但	曾是	带来	在	她	到	目光	.

但她却被带到一边凝视。

[ðə; ði] [bel] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] - ,

The	bell	on	the	day	of	the	burial	toll'd	,
这	钟	在	这	天	的	这	葬礼	-	,

葬礼当天，钟声响起。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ʃed] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] ;

And	youth	and	age	shed	the	tear	;
和	青年	和	年龄	棚	这	撕	;

青春与老年都流下了眼泪;

[noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [wi:k] [ɔ:r] [oʊld]

No	man	was	ever	so	weak	or	old
不	男人	曾是	曾经	所以	虚弱的	或者	老的

从来没有人如此虚弱或年老。

[bʌt; bət] [helpt] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [bɪr] .

But	helped	to	lift	the	bier	.
但	帮助	到	举起	这	柩	.

但他帮忙抬起了灵柩。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[wen] [ðeɪ] [ðə; ði] [bɪr] [set] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
When they the bier set down for a space ,
什么时候 他们 这 柩 放 向下 为了 一个 空间 ,

当他们把灵柩放下时，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
And rested upon the road ,
和 休息 之上 这 路 ,

于是便在路边歇息了。

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [spræŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] ,
A fountain sprang forth in that very place ,
一个 喷泉 弹簧 前进 在 那 非常 地方 ,

那里涌出了一股泉水。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
To this hour has it flow'd .
到 这 小时 有 它 流动 .

至今已流逝了这么久。

[gɑːd] [bles] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði]['paɪəs][soʊl] ,
God bless for ever the pious soul ,
上帝 保佑 为了 曾经 这 虔诚的 灵魂 ,

愿上帝永远保佑这位虔诚的灵魂。

[hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [noʊ][lɪps][kæn; kən] [tel] ;
Her blessings no lips can tell ;
她 祝福 不 嘴唇 能 告诉 ;

她的祝福无人能言；

[fɔːr; fər][ɔːft][hæv; həv][ðə; ði] [sɪk] [bɪ'kʌm] [saʊnd] [ænd; ənd] [hoʊl] ,
For oft have the sick become sound and whole ,
为了 经常 有 这 生病的 变得 声音 和 所有的 ,

因为很多时候，病人都会痊愈。

[huː] [dræŋk][æt; ət] [deɪm] ['mɑːrθəz] [wel] !
Who drank at Dame Martha's well !
WHO 喝 在 贵妇人 玛莎的 出色地 !

谁喝过玛莎夫人的井水!

[ðə; ði] ['taʊər] [jet] [stændz][wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [nʊk] ,
The tower yet stands with gloomy nook ,
这 塔 然而 站立 和 阴沉 角落 ,

塔楼依然矗立着，但角落里却透着一丝阴森。

[wer] [deɪm] ['mɑːrθə] [sæt][ʌv; əv][oʊld] ;
Where Dame Martha sat of old ;
在哪里 贵妇人 玛莎 卫星 的 老的 ;

玛莎夫人以前坐过的地方；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kʌmz] [ˌðer'ɑːn] [tuː; tə] [lʊk] ,
The stranger comes thereon to look ,
这 陌生人 来 其上 到 看 ,

陌生人走过来看看，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][toʊld] .
And to hear the story told .
和 到 听到 这 故事 讲述 .

并聆听这个故事。

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðə; ði] [bɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz]

THE	BARD	AND	THE	DREAMS
这	诗人	和	这	梦境

吟游诗人与梦境

[ɔː(r)] [ðə; ði] [swiːt] [smelɪŋ] ['miːdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['laɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

O'er	the	sweet	smelling	meads	with	his	lyre	in	his	hand
超过	这	甜的	闻起来	蜂蜜酒	和	他的	竖琴	在	他的	手

他手持竖琴，在芬芳的草地上漫步

[ðə; ði] [bɑːrd] [wʌz; wəz] [streiŋ] ;

The	bard	was	straying	;
这	诗人	曾是	迷途	;

吟游诗人走错了路；

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [blænd] ,

In	the	twilight	of	evening	,	refreshing	and	bland	,
在	这	暮	的	晚上	,	令人耳目一新	和	平淡	,

暮色渐浓，清爽而平淡。

[hɪz; ɪz] ['kɔrdz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .

His	chords	were	playing	.
他的	和弦	是	玩耍	.

他的琴弦在响起。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðæt] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] ,

He	sang	of	the	flowrets	that	slept	in	the	tomb	,
他	唱	的	这	花朵	那	睡着了	在	这	墓	,

他歌唱着沉睡在坟墓里的花朵，

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðæt] [pɔːd] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] ,

He	sang	of	the	flowrets	that	poured	their	perfume	,
他	唱	的	这	花朵	那	倾倒	他们的	香水	,

他歌唱着倾泻芬芳的花朵，

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðæt] [jet] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bluːm] .

He	sang	of	the	flowrets	that	yet	were	to	bloom	.
他	唱	的	这	花朵	那	然而	是	到	盛开	.

他歌唱着尚未盛开的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

And	the	rose	departed	,
和	这	玫瑰	已离开	,

玫瑰凋零了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['seplkər] ['dɑːrtɪd] ;

A	smile	from	its	sepulchre	darted	;
一个	微笑	从	它是	坟墓	飞镖	;

坟墓里闪过一丝微笑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [jet] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [red]

And	the	rose	yet	living	with	blushes	of	red
和	这	玫瑰	然而	活的	和	脸红	的	红色的

而那朵玫瑰，依然带着红晕，娇艳欲滴。

[briːðd] [swiːts] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

Breathed	sweets	o'er	his	head	.
呼吸	糖果	超过	他的	头	.

在他头上吹出甜甜的气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [wɪtʃ] [ˌʌn'bɔːrn] [kən'siːld] [jet] [laɪz] ,

And	the	rose	which	unborn	concealed	yet	lies	,
和	这	玫瑰	哪个	未出生的	暗	然而	谎言	,

还有那朵尚未诞生却依然静静躺着的玫瑰，

[siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Seemed	to	open	before	his	eyes	.
似乎	到	打开	前	他的	眼睛	.

仿佛在他眼前睁开了。

[baɪ][ə; eɪ] ['faʊntənz] [saɪd][wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒər] -

By	a	fountain's	side	with	verdure	array'd
经过	一个	喷泉	边	和	绿意盎然	-

喷泉旁绿意盎然

[hɪm'self] [hiː; hi][leɪd] .

Himself	he	laid	.
他本人	他	铺设	.

他自己躺下了。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['wɔːtər] ['fliːtɪŋ] ,

And	the	murmur	and	hum	of	the	pure	water	fleeting	,
和	这	低语	和	哼	的	这	纯的	水	转瞬即逝	,

纯净的流水声和嗡嗡声转瞬即逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] ,

And	the	strains	,	which	the	birds	of	the	wood	were	repeating	,
和	这	菌株	,	哪个	这	鸟类	的	这	木头	是	重复	,

而林中的鸟儿们重复着的那些旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ,

And	the	innocent	heart	,	which	so	peaceful	was	beating	,
和	这	清白的	心	,	哪个	所以	和平	曾是	殴打	,

那颗纯洁无瑕、平静跳动的心脏，

[ʃed] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['slʌmbəz] ,

Shed	health	-	giving	slumbers	,
棚	健康	-	给予	睡眠	,

摆脱有益健康的睡眠，

[ɑːn][lɪdz] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɑːroʊ] ['kʌmbər] .

On	lids	which	no	sorrow	cumbers	.
在	盖子	哪个	不	悲哀	障碍物	.

盖上没有一丝悲伤的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sliːp] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

In	the	visions	of	sleep	there	came	to	his	side
在	这	愿景	的	睡觉	那里	来了	到	他的	边

在睡梦中的幻象里，他来到了身边。

[ə; eɪ]['saɪər][wɪð; wɪθ]['lɑːks] [snoʊ] - ['hɔːri] ;

A	sire	with	locks	snow	-	hoary	;
一个	父系	和	锁	雪	-	苍老	;

一头毛发如雪般灰白的雄鹿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːŋstər] [sped][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd]

And	the	songster	sped	with	that	sire	for	his	guide
和	这	歌手	加速	和	那	父系	为了	他的	指导

歌者跟随那位父亲疾驰而去，以他为向导。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔːri] .

To	an	unknown	territory	.
到	一个	未知	领土	.

前往未知领域。

[ɑːn]['ruːɪnz][mə'dʒestɪk][hɪm'self][hiː; hi][faʊnd] ,

On	ruins	majestic	himself	he	found	,
在	废墟	雄伟	他自己	他	成立	,

在废墟中，他发现了雄伟的自己，

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [boʊnz][ʌv; əv][oʊld]['hɪroʊz] [leɪ] [raʊnd] ;

The	mouldering	bones	of	old	heroes	lay	round	;
这	模压	骨头	的	老的	英雄	躺	圆形的	;

周围散落着昔日英雄的腐朽骸骨；

[ðer; ðər]['goʊsts] [ə'weɪkɪŋ]

Their	ghosts	awaking
他们的	鬼魂	觉醒

他们的亡灵苏醒

[roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][waɪld]['dʒestʃərz] ['meɪkɪŋ] .

Rose	from	their	graves	wild	gestures	making	.
玫瑰	从	他们的	坟墓	荒野	手势	制作	.

他们从坟墓里爬出来，做出狂野的举动。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] —

The	youth	was	quaking	—
这	青年	曾是	震动	—

年轻人浑身颤抖——

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][led]

But	the	old	man	smiled	as	his	mind	he	led
但	这	老的	男人	微笑	作为	他的	头脑	他	引领

但老人微笑着，思绪飘向远方。

[tuː; tə][ðə; ði] - [taɪmz] [lɔːŋ] [fled] .

To	the	kempion	times	long	fled	.
到	这	-	时代	长的	逃亡	.

凯姆皮翁的时代早已远去。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðen] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [diːp] ['saɪləns] [ʃoʊn]

Then	a	lamp	in	the	night's	deep	silence	shone
然后	一个	灯	在	这	夜晚	深的	沉默	闪耀

随后，夜的寂静中亮起了一盏灯。

[θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [moʊld] ,

Through	the	dingy	mould	,
通过	这	昏暗的	模具	,

透过昏暗的模具，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['fɔːlən] [stoʊn]

And	under	the	masses	of	fallen	stone
和	在下面	这	群众	的	倒下	石头

在成堆的倒塌石块之下

[ðer; ðər] ['glitəd] [goʊld] .

There	glittered	gold	.
那里	闪闪发光	金子	.

那里闪闪发光着金子。

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][seɪdʒ] [ˌdisə'piəz] ,

To	the	harp	then	pointing	the	sage	disappears	,
到	这	竖琴	然后	指向	这	圣人	消失	,

然后，他指向竖琴，圣人消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ʃed] [terz] .
And **the** **youth** **shed** **tears** **.**
和 这 青年 棚 眼泪 .

年轻人流下了眼泪。

“ [jes] , [jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɑːrd][ðaɪ] ['kaʊntənəns] [noʊz] ,
“ Yes , yes , the young bard thy countenance knows ,
“ 是的 , 是的 , 这 年轻的 诗人 你的 面容 知道 ,

“是的，是的，你脸上的表情告诉我，年轻的吟游诗人是谁。”

” [soʊ] [sæŋ] [ɪn][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] —
” So sang in wild passion the boy —
” 所以 唱 在 荒野 热情 这 男生 —

于是，男孩满怀激情地唱了起来——

“ [nɑːt][ɪn][veɪn][ɪn][maɪ]['bʊzəm][ə; eɪ]['hoʊli]['faɪər] [gləuz] ,
“ Not in vain in my bosom a holy fire glows ,
“ 不是 在 徒劳 在 我的 怀 一个 圣 火 发光 ,

“我心中燃起圣火，这并非徒劳。”

[nɑːt][ɪn][veɪn] [ðaɪ] [braɪt] [læmp][ðə; ði] [greɪvz] ['mɪstəri] [ʃoʊ] ,
Not in vain thy bright lamp the grave's mystery shews ,
不是 在 徒劳 你的 明亮的 灯 这 坟墓的 神秘 展示 ,

你的明灯并非徒劳，它揭示了坟墓的奥秘。

[ðə; ði][bɑːrd] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The bard will obey thee with joy .
这 诗人 将要 服从 你 和 喜悦 .

吟游诗人会欣然服从你。

” [ə'gen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ]
” Again there appeared in the dreams of the stripling
” 再次 那里 出现 在 这 梦境 的 这 幼苗

“少年的梦中再次出现了他

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [held][hɪm; ɪm][ɪn'tent] ;
A being who held him intent ;
一个 存在 WHO 握住 他 意图 ;

一个让他心神不宁的人；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ɪn] [flʌd] [kʌm] [ðə; ði] [haɪ] ['biləuz] ['rɪplɪŋ] ,
It came as in flood come the high billows rippling ,
它 来了 作为 在 洪水 来 这 高的 波澜 涟漪 ,

它像洪水般涌来，掀起阵阵涟漪。

[laɪk] ['biləuz] [wen] [ebɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
Like billows when ebbing it went .
喜欢 波澜 什么时候 退潮 它 去 .

它像潮水退去时的波浪一样飘荡。

[piː] . -
p . 19
p . -

[ðoʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [sloʊ] ['fiːmeɪl] ['werɪŋ] ,
Though the look of an aged and slow female wearing ,
尽管 这 看 的 一个 老年人 和 慢的 女性 穿着 ,

虽然看起来像是一位上了年纪、行动迟缓的女性穿着，

[ˌaɪ 'tiː][ræn][laɪk][ðə; ði] ['briːzɪz] [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm] [kɝ'ɪrɪŋ] ,
It ran like the breezes in spring time careering ,
它 跑 喜欢 这 微风 在 春天 时间 职业 ,

它像春风般疾驰，

[fʊl] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['berɪŋ] .

Full	**often**	**it**	**vanished**	**with**	**threatening**	**bearing**	**.**
满的	经常	它	消失了	和	威胁	轴承	.

它常常带着威胁的姿态消失。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hiː; hi][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][waɪld] ,

But	**suddenly**	**caught**	**he**	**the**	**fugitive**	**wild**	**,**
但	突然	捕捉	他	这	逃犯	荒野	,

但他突然抓住了那个逃犯，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][smaɪld] .

And	**then**	**by**	**his**	**breast**	**a**	**maiden**	**smil'd**	**.**
和	然后	经过	他的	胸部	一个	少女	微笑	.

然后，一位少女在他胸前微笑。

“ [ðiː] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [met] [ɑːn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Thee**	**often**	**I've**	**met**	**on**	**life's**	**journey**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	汝	经常	我已经	遇见	在	生活的	旅行	,	”	他	说	,

“在人生旅途中，我曾多次遇见你，”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [ðaʊ] [pæst][ˌem 'iː][hæst][sped] ,

“	**And**	**when**	**like**	**a**	**meteor**	**thou**	**past**	**me**	**hast**	**sped**	**,**
“	和	什么时候	喜欢	一个	流星	你	过去的	我	哈斯特	加速	,

“当你像流星一样从我身边飞驰而过，

[aɪv] [siːn] [ðiː] [lʊk] ['bækwərd] — [ænd; ənd] ['θret(ə)n] .

I've	**seen**	**thee**	**look**	**backward**	**—**	**and**	**threaten**	**.**
我已经	已见	你	看	落后	—	和	威胁	.

我曾见过你回头张望——并发出威胁。

“ [oʊ] ! [kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] ['meɪd(ə)n] , [er] [ɑːn] [ðaʊ] [dʌst] [streɪ] ,

“	**O**	**!**	**kiss**	**me**	**,**	**sweet**	**maiden**	**,**	**ere**	**on**	**thou**	**dost**	**stray**	**,**
“	哦	!	吻	我	,	甜的	少女	,	埃雷	在	你	朋友	流浪	,

“哦！甜美的少女，趁你还未迷失方向，吻我吧！”

[aɪv] [siːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [struː] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [weɪ] .

I've	**seen**	**thee**	**with**	**flowers**	**strew**	**the**	**wanderer's**	**way**	**.**
我已经	已见	你	和	花朵	胪	这	流浪者的	方式	.

我曾见过你，鲜花散落在流浪者的路上。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,

They	**lived**	**in**	**their**	**brightness**	**,**
他们	居住地	在	他们的	亮度	,

他们生活在自己的光芒中，

[wen] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪtnəs] ,

When	**thou**	**in**	**this**	**lightness**	**,**
什么时候	你	在	这	亮度	,

当你身处这轻盈之中时，

[fled] ['fɑːrðɪst] [ɔːf] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

Had'st	**fled**	**farthest**	**off**	**;**	**and**	**sometimes**	**they**	**became**
哈德斯特	逃亡	最远	离开	;	和	有时	他们	成为

曾经逃得最远；有时他们变成了

[ə; eɪ]['baʊtə] - [stoʊn]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrm] - ['weɪstɪd] [freɪm] .

A	**Bauta**	**-**	**stone**	**over**	**the**	**worm**	**-**	**wasted**	**frame**	**.**
一个	鲍塔	-	石头	超过	这	蠕虫	-	浪费	框架	.

一块鲍塔石放在虫蛀的框架上。

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

“ [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smaɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [aɪ] [ɪn'triːt] ,
“ **Vouchsafe me a smile , ” said the youth , “ I entreat ,**
“ vouchsafe 我 一个 微笑 , ” 说 这 青年 , “ 我 恳求 ,

“请给我一个微笑，”年轻人说，“我恳求你。”

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [kɔːrs] ['laɪtnɪŋ] - [fliːt] .
I know thy course lightning - fleet .
我 知道 你的 课程 闪电 - 舰队 .

我知道你如闪电般迅捷的航程。

[ðaɪ] [laɪt] ['pɪnjənz] ['evər]
Thy light pinions ever
你的 光 小齿轮 曾经

你轻盈的羽翼永远

[ðaʊ] [pliː] , [swiːt] ['gɪvər]
Thou pliest , sweet giver
你 钳子 , 甜的 赠予者

你这恳求者，甜蜜的施予者

[ʌv; əv] [pɑːmz] , ['vɜːrd(ə)nt] [pɑːmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [soʊ] ['klevər] ,
Of palms , verdant palms , to the stripling so clever ,
的 棕榈树 , 葱茏 棕榈树 , 到 这 幼苗 所以 聪明的 ,

致那聪慧的少年，翠绿的棕榈树，

[huː] [kɔːt] [ðiː] , [ðoʊ] ['laɪtnɪŋ] [fliːt] .
Who caught thee , though lightning fleet .
WHO 捕捉 你 , 尽管 闪电 舰队 .

谁能抓住你，即使你身手如闪电般迅捷?

” [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [fer] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
” **Again to his eye a fair vision was given ,**
” 再次 到 他的 眼睛 一个 公平的 想象 曾是 给定 ,

“他的眼睛再次看到了美好的景象，

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æn'dʒelɪkl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .
A being angelical stood in the heaven .
一个 存在 天使般的 站立 在 这 天堂 .

一位天使般的身影站在天上。

[ɪn] - [freʃ] [roʊz] - [hjuːz] [drest]
In morn's fresh rose - hues drest
在 - 新鲜的 玫瑰 - 色调 睡衣

在清晨清新的玫瑰色中

[stʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [blest] .
Stood the spirit blest .
站立 这 精神 祝福 .

神圣的灵体显现。

[æz; əz] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
As shines from above
作为 闪耀 从 多于

如同从上方照耀

[ðə; ði] ['stɑːrlət] [ʌv; əv] [lʌv]
The starlet of love
这 女明星 的 爱

爱情女星

[soʊ] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɔːrd] ['ɜːθs] ['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] .
So kindled his glance toward earth's gentle child .
所以 点燃 他的 瞥一眼 朝向 地球的 温和的 孩子 .

于是，他的目光转向了地球上这个温柔的孩子。

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bekənz] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['dɪrli] ,

As	the	maid	to	her	beckons	the	youth	she	loves	dearly	,
作为	这	女佣	到	她	招手	这	青年	她	爱	亲爱的	,

女仆向她招手，示意她深爱的年轻人过来。

[wen] ['vespərz] [ɑːr; ər] [tʃaɪmɪŋ] [ænd; ənd]['luːnə] [ʃaɪnz] ['klɪrli] ,

When	vespers	are	chiming	and	Luna	shines	clearly	,
什么时候	晚祷	是	鸣响	和	露娜	闪耀	清楚地	,

当晚祷的钟声响起，月亮清晰地闪耀着光芒时

[soʊ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['bekənd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][smaɪld] .

So	toward	him	beckoned	the	Angel	,	and	smil'd	.
所以	朝向	他	招手	这	天使	,	和	微笑	.

于是天使向他招了招手，微笑着。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðə; ði] ['sɔːŋstər] [tʊk] ['ðɪðər] [hɪz; ɪz] [wei] ,

With	rapture	the	songster	took	thither	his	way	,
和	狂喜	这	歌手	采取	那里	他的	方式	,

歌者欣喜若狂地朝那里走去，

[wer] [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [stʊd] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [geɪ] .

Where	the	winged	one	of	heaven	stood	beauteous	and	gay	.
在哪里	这	有翅膀的	一	的	天堂	站立	美丽的	和	同性恋	.

天上的飞鸟站在那里，美丽而快乐。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] ,

But	,	just	as	he	hoped	that	the	height	was	surmounted	,
但	,	只是	作为	他	希望	那	这	高度	曾是	克服	,

但是，正如他所希望的那样，这个高度已经被克服了，

[fɑːr]['dɪstənt] [ə'gen] [ðeɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'frʌntɪd] .

Far	distant	again	they	each	other	confronted	.
远的	遥远	再次	他们	每个	其他	面对	.

他们再次远隔重洋，彼此相遇。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['bekənd] [ðer; ðər] ,

And	still	the	Angel	beckoned	there	,
和	仍然	这	天使	招手	那里	,

天使依然在那里召唤着你。

[bʌt; bət] — ['nevər] , ['nevər] [nɪr] .

But	—	never	,	never	near	.
但	—	绝不	,	绝不	靠近	.

但是——永远，永远不可能靠近。

“ [maɪ] ['serəf] ! [wɪlt]['evər][ə'vɔɪd][maɪ] [ɪm'breɪs] ?

“	My	seraph	!	wilt	ever	avoid	my	embrace	?
“	我的	炽天使	!	枯萎	曾经	避免	我的	拥抱	?

“我的天使！难道会拒绝我的拥抱吗？”

” — [sed] [ðə; ði] ['sɔːŋstər] [wɪð; wɪθ]['mɔːtifaid] [miːn] —

”	—	Said	the	songster	with	mortified	mien	—
”	—	说	这	歌手	和	羞愧难当	面容	—

“——”歌者羞愧地说道——

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðaɪ] [pleɪs] ,

“	But	though	I'm	unable	to	climb	to	thy	place	,
“	但	尽管	我是	无法	到	爬	到	你的	地方	,

“虽然我无法攀登到你的位置，

[maɪ] [aɪ] [ðaʊ] [hæst] [blest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

My	eye	thou	hast	blest	from	the	mansions	of	grace	,
我的	眼睛	你	哈斯特	祝福	从	这	豪宅	的	优雅	,

你从恩典的殿堂中祝福了我的眼睛，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] ['dɪstənt] , [aɪv] [siːn] .

And	thy	heaven	,	thou	distant	,	I've	seen	.
和	你的	天堂	,	你	遥远	,	我已经	已见	.

而你那遥远的天堂，我已见过。

" [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ðeɪ] [fled] ,

"	His	slumber	departed	,	his	visions	they	fled	,
"	他的	睡眠	已离开	,	他的	愿景	他们	逃亡	,

"他的睡意消散了，他的幻象也消失了，

[bʌt; bət] [ɔːft] [wen] [hiː; hi] ['hɑːrpt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	oft	when	he	harped	they	came	into	his	head	.
但	经常	什么时候	他	反复强调	他们	来了	进入	他的	头	.

但每当他反复吟唱时，这些事就会浮现在他的脑海中。

" [blest] , ['trebli] [blest] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

"	Blest	,	trebly	blest	,	may	our	life	be	regarded	,
"	祝福	,	三重奏	祝福	,	可能	我们的	生活	是	认为	,

"蒙福，无比蒙福，愿我们的人生被视为……"

[fɑːr] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] [hɪr] ['θriːfoʊld] [laɪf] [ɪz] [ə'wɔrdɪd] .

Far	unto	me	hear	threefold	life	is	awarded	.
远的	到	我	听到	三重	生活	是	获奖	.

我远未听说有三重生命赐予。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

" [siː] [ðə; ði] ['roʊzˌlɛt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	See	the	roselet	departed	,
"	看	这	小玫瑰花	已离开	,

"看，小玫瑰已经离去，

[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ɪts] [tuːm] [hæz; həz] ['dɑːrtɪd] .

A	smile	from	its	tomb	has	darted	.
一个	微笑	从	它是	墓	有	飞镖	.

坟墓里闪过一丝微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] , [wɪtʃ] [jet] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [bluːm] ,

And	the	rose	,	which	yet	lives	in	blushes	and	bloom	,
和	这	玫瑰	,	哪个	然而	生活	在	脸红	和	盛开	,

而那朵玫瑰，依然在娇艳和盛开中绽放，

[briːðz] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [pər'fjuːm] .

Breathes	o'er	me	perfume	.
呼吸	超过	我	香水	.

气息中带着香水味。

[jes] , [frʌm; frəm] [ɪts] [kən'siːlmənt] , [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [roʊz]

Yes	,	from	its	concealment	,	the	unborn	rose
是的	,	从	它是	隐蔽	,	这	未出生的	玫瑰

是的，从它的隐蔽中，未出生的玫瑰

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [siːmz] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] .

Before	me	seems	to	unclose	.
前	我	似乎	到	解开	.

在我面前，一切似乎正在缓缓展开。

" [piː] . -
" p . 23
" p . -

[kɪŋ] [oʊ'luːf][ðə; ði] [seɪnt]
KING OLUF THE SAINT
国王 奥卢夫 这 圣

圣奥卢夫国王

[kɪŋ] [oʊ'luːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [boʊld] ,
King Oluf and his brother bold ,
国王 奥卢夫 和 他的 兄弟 大胆的 ,

奥卢夫国王和他的兄弟勇敢者

- [baʊt] - ['rɑːks][ə; eɪ] ['pɑːrli] [hoʊld] .
' Bout Norroway's rocks a parley hold .
- 回合 - 岩石 一个 谈判 抓住 .

诺罗威的岩石正在进行谈判。

([soʊ] [swiːt] [ɪn] - - [tɪz][tuː; tə] [dwel] !)
(So sweet in Drontheim ' tis to dwell !)
(所以 甜的 在 - - 的 到 住 !)

（在德隆特海姆居住是多么美好！）

" [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [huː] [best][kæn; kən][seɪl] ,
" The one of us two who best can sail ,
" 这 一 的 我们 二 WHO 最好的 能 帆 ,

"我们俩中那个最擅长航海的人，

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ɔː(r)] - [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
Shall rule o'er Norroway's hill and dale .
将 规则 超过 - 爬坡道 和 戴尔 .

必将统治诺罗威的山丘和山谷。

" [huː] [fɜːrst][ʌv; əv][juː 'es] ['riːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [graʊnd] ,
" Who first of us reaches our native ground ,
" WHO 第一的 的 我们 到达 我们的 本国的 地面 ,

"我们之中谁先回到故土，

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən][ʃæl; ʃəl] [kɪŋ] [biː; bi] [kraʊnd] .
O'er all the region shall King be crown'd .
超过 全部 这 地区 将 国王 是 加冕 .

整个地区都将加冕为王。

" [ðen] ['hɑːræld] - ['ænsər] [meɪd] :
" Then Harald Haardrode answer made :
" 然后 哈拉尔德 - 回答 制成 :

"然后 Harald Haardrode 做出了回答：

" [aɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sed] .
" Aye , let it be even as thou hast said .
" 是的 , 让 它 是 甚至 作为 你 哈斯特 说 .

"是的，就按你说的办吧。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][seɪl][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
" But if I to - day must sail with thee ,
" 但 如果 我 到 - 天 必须 帆 和 你 ,

"但如果我今天必须与你一同航行，

[ðaʊ] [ʃælt] [tʃeɪndʒ] ['ves(ə)lz] , [aɪ] [swer] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Thou shalt change vessels , I swear , with me .
你 应 改变 船只 , 我 发誓 , 和 我 .

你必与我交换器皿，我发誓。

“ [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][gɑːt][ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] [spiːd] ,
“ For thou hast got the Dragon of speed ,
“ 为了 你 哈斯特 得到 这 龙 的 速度 ,

“因为你拥有速度之龙，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːks][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪgjər] [ɪn'diːd] .
I shall make with the Ox a poor figure indeed .
我 将 制作 和 这 牛 一个 贫穷的 数字 的确 .

我将与牛一起做出一个非常糟糕的造型。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [ðə; ði]['drægən][ɪz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [tʃeɪs] ,
“ The dragon is swift as the clouds in chase ,
“ 这 龙 是 迅速 作为 这 云 在 追赶 ,

“巨龙追逐时迅如云霄，

[ðə; ði][ɑːks][hiː; hi] ['muːvəθ] [æt; ət]['leɪzi] [peɪs] . ”
The ox he moveth at lazy pace . ”
这 牛 他 移动 在 懒惰的 步伐 . ”

他慢悠悠地牵着牛走。

“ [hɪr] , ['hɑːræld] , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ Hear , Harald , what I shall say to thee ,
“ 听到 , 哈拉尔德 , 什么 我 将 说 到 你 ,

“哈拉尔德，听我说，

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] [prə'poʊzd] [wel] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] .
What thou hast proposed well pleaseth me .
什么 你 哈斯特 建议的 出色地 请 我 .

你提出的建议我很满意。

“ [ɪf] [maɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ɔːt] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
“ If my ship in aught be better than thine ,
“ 如果 我的 船 在 零 是 更好的 比 你的 ,

“如果我的船在任何方面比你的船好，

[aɪm] ['redɪli] , ['tʃɪrfəli] [lend] [ðiː] [maɪn] .
I'm readily , cheerfully lend thee mine .
我是 容易 , 愉快地 借 你 矿 .

我很乐意、乐意把我的借给你。

“ [duː] [ðaʊ] [ðə; ði]['drægən][soʊ] ['spraɪtli] [teɪk] ,
“ Do thou the Dragon so sprightly take ,
“ 做 你 这 龙 所以 轻快的 拿 ,

“你竟敢如此轻快地夺取那条龙，

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːks] [wɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [meɪk] .
And I with the Ox will the journey make .
和 我 和 这 牛 将要 这 旅行 制作 .

我将与牛一同踏上旅程。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiːl] [bend] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,
“ But first to the Church we'll bend our way ,
“ 但 第一的 到 这 教会 出色地 弯曲 我们的 方式 ,

“但首先我们要向教会妥协，

[er] ['aʊər; ɑːr][hænd][ɑːn][seɪl][ɔːr][ɑːn] [ɔːr] [wiː; wi] [leɪ] .
Ere our hand on sail or on oar we lay .
埃雷 我们的 手 在 帆 或者 在 桨 我们 躺 .

在我们把手放在帆上或桨上之前。

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [seɪnt][oʊ'luːf][trəud] ,
" **And** **into** **the** **Church** **Saint** **Oluf** **trode** **,**
" 和 进入 这 教会 圣 奥卢夫 践踏 ,

"然后圣奥卢夫走进了教堂，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [laɪk][ðə; ði] [braɪt] [goʊld] - .
His **beautiful** **hair** **like** **the** **bright** **gold** **glow'd** **.**
他的 美丽的 头发 喜欢 这 明亮的 金子 - .

他那美丽的头发像闪亮的金子一样熠熠生辉。

[bʌt; bət] [suːn] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] :
But **soon** **out** **of** **breath** **there** **came** **a** **man** **:**
但 很快 出去 的 气息 那里 来了 一个 男人 :

但很快，一个气喘吁吁的男人走了进来：

" [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɔːf] , [fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . "
" **Thy** **brother** **is** **sailing** **off** **,** **fast** **as** **he** **can** **.** **"**
" 你的 兄弟 是 帆船 离开 , 快速地 作为 他 能 . "

"你哥哥正以最快的速度扬帆远航。"

" [let] [ðem; ðəm][seɪl] , [maɪ] [frend] , [huː] [tuː; tə][seɪl] [meɪ] [tʃuːz] ,
" **Let** **them** **sail** **,** **my** **friend** **,** **who** **to** **sail** **may** **choose** **,**
" 让 他们 帆 , 我的 朋友 , WHO 到 帆 可能 选择 ,

"让他们扬帆起航吧，我的朋友，谁想扬帆起航就让他们扬帆起航吧。"

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [luːz] ,
The **word** **of** **our** **Lord** **we** **will** **not** **lose** **,**
这 单词 的 我们的 主 我们 将要 不是 失去 ,

我们绝不会失去主的圣言。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

" [ðə; ði] [mæs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] .
" **The** **Mass** **is** **the** **word** **of** **our** **blessed** **Lord** **.**
" 这 大量的 是 这 单词 的 我们的 蒙福 主 .

"弥撒是我们的圣主的圣言。"

[teɪk] ['wɔːtər] , [jiː; ji] [sweinz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [bɔːrd] .
Take **water** **,** **ye** **swains** **,** **for** **our** **table** **board** **.**
拿 水 , 是的 斯温斯 , 为了 我们的 桌子 木板 .

伙计们，请取些水来铺在我们的餐桌上。

" [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][æt; ət] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wiː; wi] [wɪl] [teɪst] ,
" **We** **will** **sit** **at** **board** **,** **and** **the** **bread** **we** **will** **taste** **,**
" 我们 将要 坐 在 木板 , 和 这 面包 我们 将要 品尝 ,

我们将坐在董事会上，品尝面包，

[ðen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [wɪl] [wiː; wi] [heɪst] .
Then **unto** **the** **sea** **-** **shore** **will** **we** **haste** **.**
然后 到 这 海 - 支撑 将要 我们 匆忙 .

然后我们将匆匆赶往海边。

" [naʊ] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [sped][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][strænd] ,
" **Now** **down** **they** **all** **sped** **to** **the** **ocean** **strand** **,**
" 现在 向下 他们 全部 加速 到 这 海洋 链 ,

"现在他们都飞快地奔向海边，"

[wer] [ðə; ði][ɑːks][leɪ] ['rɑːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lænd] .
Where **the** **Ox** **lay** **rocking** **before** **the** **land** **.**
在哪里 这 牛 躺 摇滚 前 这 土地 .

牛躺在地上，摇晃着身子。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɔːr]
And **speedily** **they** **to** **the** **ocean** **bore**
和 迅速地 他们 到 这 海洋 钻孔

他们迅速地向海洋涌去

[ðə; ði] ['æŋkər] , [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] , [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [ɔːr] .
The **anchor** **,** **and** **cable** **,** **the** **sail** **and** **oar** **.**
这 锚 , 和 电缆 , 这 帆 和 桨 .

锚、缆绳、帆和桨。

[seɪnt] [oʊ'luːf][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [wen] [ɑːn] [bɔːrd] :
Saint **Oluf** **he** **stood** **on** **the** **prow** **when** **on** **board** **:**
圣 奥卢夫 他 站立 在 这 船首 什么时候 在 木板 :

圣奥卢夫登船时站在船头:

“ [naʊ] ['fɔːrwərd] , [ðaʊ] [ɑːks] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] !
“ **Now** **forward** **,** **thou** **Ox** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **Lord** **!**
” 现在 向前 , 你 牛 , 在 这 姓名 的 这 主 !

”现在前进吧，牛儿，奉主的名！”

” [hiː; hi] ['græpəld] [ðə; ði][ɑːks][baɪ][ðə; ði][hɔːrn][soʊ] [waɪt] :
” **He** **grappled** **the** **Ox** **by** **the** **horn** **so** **white** **:**
” 他 缠斗 这 牛 经过 这 喇叭 所以 白色的 :

他抓住了那头牛的白角:

“ [haɪ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [went] ['kloʊvər][tuː; tə][baɪt] !
“ **Hie** **now** **as** **if** **thou** **went** **clover** **to** **bite** **!**
” 嗨 现在 作为 如果 你 去 三叶草 到 咬 !

”嗨，现在好像你跑去咬三叶草似的！”

” [ðen] ['fɔːrwərd][ðə; ði][ɑːks][bɪ'gæn][tuː; tə][haɪ] ,
” **Then** **forward** **the** **Ox** **began** **to** **hie** **,**
” 然后 向前 这 牛 开始 到 嗨 ,

”然后，牛开始向前奔跑，

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [roʊld][ðə; ði] ['biləuz] ['bɔɪstərəsli] .
In **his** **wake** **roll'd** **the** **billows** **boisterously** **.**
在 他的 唤醒 滚动 这 波澜 喧闹地 .

他身后掀起汹涌澎湃的波涛。

[hiː; hi] [hə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd][soʊ] [haɪ] :
He **hallooed** **to** **the** **lad** **on** **the** **yard** **so** **high** **:**
他 神圣的 到 这 小伙子 在 这 院子 所以 高的 :

他向院子里高处的那个小伙子打招呼:

“ [duː][wiː; wi][ðə; ði]['drægən][ʌv; əv]['hɑːrældˌ] [drɔː] [naɪ] ?
“ **Do** **we** **the** **Dragon** **of** **Harald** **draw** **nigh** **?**
” 做 我们 这 龙 的 哈拉尔德 画 夜 ?

”我们哈拉尔德之龙是否已经逼近？”

” [piː] . -
” **p** **.** **26**
” p . -

第26页

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [siː] ,
“ **No** **more** **of** **the** **pomps** **of** **the** **world** **I** **see** **,**
” 不 更多的 的 这 盛大仪式 的 这 世界 我 看 ,

”我再也看不到世间的浮华了，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊk] [triː] .
Than **the** **uppermost** **top** **of** **the** **good** **oak** **tree** **.**
比 这 最上层 顶部 的 这 好的 橡木 树 .

比那棵好橡树的最高点还要高。

“ [aɪ] [siː] , - [niːθ] [ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['nɒroʊweɪ] , [skɪm]
“ I see , ' neath the land of Norroway , skim
“ 我 看 , - 下方 这 土地 的 诺罗威 , 撇去

“我看到，在诺罗威的土地之下，掠过……”

[braɪt] ['sɪlkən] [seɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][rɪm] .
Bright silken sails with a golden rim .
明亮的 丝 帆 和 一个 金的 轮缘 .

闪亮的丝绸帆布，镶有金边。

“ [aɪ] [siː] , - [niːθ] - ['maʊntnz] [praʊd] ,
“ I see , ' neath Norroway's mountains proud ,
“ 我 看 , - 下方 - 山脉 自豪的 ,

“我看到，在诺罗威山脉的下方，骄傲地，

[ðə; ðɪ]['drægən] ['berɪŋ] [ʌv; əv][seɪl][ə; eɪ][klaʊd] .
The Dragon bearing of sail a cloud .
这 龙 轴承 的 帆 一个 云 .

龙扬帆乘云。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , [baɪ] - [saɪd] ,
“ I see , I see , by Norroway's side ,
“ 我 看 , 我 看 , 经过 - 边 ,

“我看到了，我看到了，在诺罗威身边，

[ðə; ðɪ]['drægən] ['gæləntlɪ] ['fɔːrwərd] [straɪd] !
The Dragon gallantly forward stride !
这 龙 英勇地 向前 步幅 !

巨龙英勇向前！

” [ɑːn][ðə; ðɪ][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːks][ə; eɪ] [bloʊ] [hiː; hɪ] [geɪv] :
” On the ribs of the Ox a blow he gave :
” 在 这 肋骨 的 这 牛 一个 吹 他 给予 :

“他朝牛的肋骨打了一拳：

“ [naʊ] ['fæstər] , ['fæstər] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪv] !
“ Now faster , faster , over the wave !
“ 现在 快点 , 快点 , 超过 这 海浪 !

“现在更快，更快，越过浪潮！”

” [hiː; hɪ] [strʌk] [ðə; ðɪ][ɑːks][ɑːn][ðə; ðɪ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] :
” He struck the Ox on the eye with force :
” 他 击 这 牛 在 这 眼睛 和 力量 :

他用力打了牛的眼睛：

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['spiːdiːɚ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kɔːrs] !
“ To the haven much speedier thou must course !
“ 到 这 避风港 很多 速度更快 你 必须 课程 !

“你必须更快地驶向港湾！”

” [ðen] ['fɔːrwərd][ðə; ðɪ][ɑːks][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] ,
” Then forward the Ox began to leap ,
” 然后 向前 这 牛 开始 到 飞跃 ,

“然后，牛开始向前跳跃，”

[noʊ]['seɪlər][ɑːn] [dek] [hɪz; ɪz][stænd][kʊd; kəd] [kiːp] .
No sailor on deck his stand could keep .
不 水手 在 甲板 他的 站立 可以 保持 .

甲板上没有哪个水手能守住他的阵地。

[ðen] [kɔːrdz][hiː; hɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] [fæst]
Then cords he took , and his mariners fast
然后 绳索 他 采取 , 和 他的 水手们 快速地

然后他拿了绳索，他的水手们也迅速行动起来。

[hiː; hi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [ʃiːts] [ænd; ənd][mæst] .

He	tied	to	the	vessel's	sheets	and	mast	.
他	系	到	这	船的	纸张	和	桅杆	.

他把绳子系在了船的缆绳和桅杆上。

- [twʌz] [ðen] , - [twʌz] [ðen] , [ðə; ði] ['stiəzmən] [kraɪd] :

'	Twas	then	,	'	twas	then	,	the	steersman	cried	:
-	那是	然后	,	-	那是	然后	,	这	舵手	哭	:

"就是那时，就是那时！"舵手喊道：

“ [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [gaɪd] ?

“	But	who	shall	now	the	vessel	guide	?
"	但	WHO	将	现在	这	血管	指导	?

"但是现在谁来引导这艘船呢？"

” [piː] . -

”	p	.	27
"	p	.	-

第27页

[hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] [ɔːf] [seɪnt] [oʊ'luːf] [θroʊz] ,

His	white	gloves	off	Saint	Oluf	throws	,
他的	白色的	手套	离开	圣	奥卢夫	投掷	,

他脱下圣奥卢夫的白手套，

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] [goʊz] .

And	he	himself	to	the	rudder	goes	.
和	他	他自己	到	这	舵	去	.

他亲自走到舵前。

“ [oʊ][wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [ɔː(r)] [klɪf] [ænd; ənd] [haɪt] ,

“	O	we	will	sail	o'er	cliff	and	height	,
"	哦	我们	将要	帆	超过	悬崖	和	高度	,

"哦，我们将航行越过悬崖峭壁，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] .

The	nearest	way	like	a	line	of	light	.
这	最近的	方式	喜欢	一个	线	的	光	.

最近的方式就像一道光线。

” [soʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ðeɪ] [kə'rɪr] ,

”	So	o'er	the	hills	and	dales	they	career	,
"	所以	超过	这	丘陵	和	戴尔斯	他们	职业	,

于是，他们翻山越岭，

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [laɪk]['wɔːtər] [klɪr] .

To	them	they	became	like	water	clear	.
到	他们	他们	成为	喜欢	水	清除	.

在他们眼中，它们变得像水一样清澈。

[ðeɪ] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntnz] [bluː] ,

They	sailed	along	o'er	the	mountains	blue	,
他们	航行	沿着	超过	这	山脉	蓝色的	,

他们乘船驶过蔚蓝的群山，

[ðen] [aʊt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['elfɪn] [kruː] .

Then	out	came	running	the	Elfin	crew	.
然后	出去	来了	跑步	这	精灵	全体人员	.

然后，精灵船员们跑了出来。

“ [huː] [seɪlz] [ɔː(r)][ðə; ði][goʊld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][dʒɔɪ] ?

“	Who	sails	o'er	the	gold	in	which	we	joy	?
"	WHO	帆	超过	这	金子	在	哪个	我们	喜悦	?

谁航行在令我们欢欣雀跃的黄金之上？

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['fɑːðər] [huː] [dɛəz] [ə'nɔɪ] ? ”
Our ancient father who dares annoy ? ”
我们的 古老的 父亲 WHO 敢于 烦人 ? ”

谁敢惹我们那古老的父亲?

“ [elf] , [tɜːrn][tuː; tə] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [rɪ'meɪn] ,
“ Elf , turn to stone and a stone remain ,
“ 精灵 , 转动 到 石头 和 一个 石头 保持 ,

“精灵，化为石头，就仍是石头。”

[tɪl] [aɪ][baɪ] [ðɪs] [pæθ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] !
Till I by this path return again !
直到 我 经过 这 小路 返回 再次 !

直到我再次沿着这条路回来!

” [soʊ] [ðeɪ] [seɪld] [ɔː(r)] - ['maʊntnz] [tɔːl] ,
” So they sailed o'er Skaaney's mountains tall ,
” 所以 他们 航行 超过 - 山脉 高的 ,

于是他们乘船越过斯卡尼高耸的山脉，

[ænd; ənd] [stoʊnz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elvz] [ɔːl] .
And stones became the little elves all .
和 石头 成为 这 小的 精灵 全部 .

石头都变成了小精灵。

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]['kɑːrlɪn; 'kerlɪn] , [wɪð; wɪθ]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɔk] :
Out came a Carline , with spindle and rok :
出去 来了 一个 卡琳 , 和 主轴 和 洛克 :

一辆卡林车走了出来，车上装着纺锤和岩石:

“ [seɪnt] [oʊ'luːf] !
“ Saint Oluf !
” 圣 奥卢夫 !

“圣奥卢夫!

[waɪ] [ðaʊ] [juː 'es][tuː; tə] [mɑːk] ?
why sailest thou us to mock ?
为什么 最帆船 你 我们 到 嘲笑 ?

你为何驾船嘲笑我们?

“ [seɪnt] [oʊ'luːf] , [ðaʊ] [huː] [ðə; ði] [red] [bɪrd] [hæst] ,
“ Saint Oluf , thou who the red beard hast ,
” 圣 奥卢夫 , 你 WHO 这 红色的 胡须 哈斯特 ,

“圣奥卢夫，你那红胡子，

[θruː] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [wɔːl] [ðaɪ] [ʃɪp] [hæθ] [pæst] .
Through my chamber wall thy ship hath passed .
通过 我的 房间 墙 你的 船 有 通过了 .

你的船穿过了我的房间墙壁。

” [piː] . -
” p . 28
” p . -

第28页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn][dɪd] [seɪnt] [oʊ'luːf] [seɪ] :
With a glance of scorn did Saint Oluf say :
和 一个 瞥一眼 的 轻蔑 做过 圣 奥卢夫 说 :

圣奥卢夫带着轻蔑的目光说道:

“ [stænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [flɪnt] [rɑːk] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] !
“ Stand there a flint rock for ever and aye !
” 站立 那里 一个 燧石 岩石 为了 曾经 和 是的 !

“永远屹立在那里，像一块燧石一样！”

” [ʌn'tʃaɪdɪd] , [ʌn'hɪndərd] , [ðeɪ] ['breɪvli] [seɪld] [ɑ:n] ,
” **Unchided , unhindered , they bravely sailed on ,**
” 未受责备 , 畅通无阻 , 他们 勇敢地 航行 在 ,

“他们不加责备，不受阻碍，勇敢地继续航行。”

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['ji:ldɪd] [bəuθ] [stɑ:k] [ænd; ənd] [stoʊn] .
Before them yielded both stock and stone .
前 他们 产生 两个都 库存 和 石头 .

他们在他们面前既有牲畜也有石头。

[stɪl] ['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['gæləɪnt] [gaɪz] ,
Still onward they sailed in such gallant guise ,
仍然 向前 他们 航行 在 这样的 英勇 伪装 ,

他们依然英勇地扬帆远航。

[ðæt] [noʊ][mæn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
That no man upon them could fix his eyes .
那 不 男人 之上 他们 可以 使固定 他的 眼睛 .

没有人能将目光聚焦在他们身上。

[seɪnt] [oʊ'lu:f][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ni:] [bent] ,
Saint Oluf a bow before his knee bent ,
圣 奥卢夫 一个 弓 前 他的 膝盖 弯曲 ,

圣奥卢夫屈膝鞠躬

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][seɪl] [drɑ:pt] [ðə; ði] [ʃæft] [hi:; hi] [sent] .
Behind the sail dropped the shaft he sent .
在后面 这 帆 掉落 这 轴 他 发送 .

他送出的箭矢落在了帆的后面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ]
From the prow
从 这 船首

从船首

[seɪnt] [oʊ'lu:f][ə; eɪ][bɑ:rb] [ʃɑ:t] [fri:] ,
Saint Oluf a barb shot free ,
圣 奥卢夫 一个 倒钩 射击 自由的 ,

圣奥卢夫射出一记倒钩，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɑ:ks] [fel] [ðə; ði] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
Behind the Ox fell the shaft in the sea .
在后面 这 牛 跌倒 这 轴 在 这 海 .

牛身后，竖井落入海中。

[seɪnt] [oʊ'lu:f][hi:; hi] ['trʌstɪd] [ɪn] [kraɪst] [ə'loʊn] ,
Saint Oluf he trusted In Christ alone ,
圣 奥卢夫 他 可信 在 基督 独自的 ,

圣奥卢夫只信靠基督。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hoʊm][baɪ] [θri:] [deɪz] [hi:; hi] [wʌn] .
And therefore home by three days he won .
和 所以 家 经过 三 天 他 韩元 .

因此，他比预定赛程提前三天获胜。

[ðæt] [meɪd] ['hɑ:ræld][wɪð; wɪθ]['fjʊri] [stɔ:rm] ,
That made Harald with fury storm ,
那 制成 哈拉尔德 和 愤怒 风暴 ,

这让哈拉尔德怒不可遏。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdli] ['drægən][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm] .
Of a laidly dragon he took the form .
的 一个 平铺 龙 他 采取 这 形式 .

他化作了一条姿态优美的龙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [fʊl] ,

But	the	Saint	was	a	man	of	devotion	full	,
但	这	圣	曾是	一个	男人	的	虔诚	满的	,

但这位圣人是一位充满虔诚的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [gæt] - [lænd][tu:; tə] [ru:l] .

And	the	Saint	gat	Norroway's	land	to	rule	.
和	这	圣	门	-	土地	到	规则	.

圣徒获得了诺罗威的统治权。

['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [seɪnt] [oʊ'lu:f] [stroʊd] ,

Into	the	Church	Saint	Oluf	strode	,
进入	这	教会	圣	奥卢夫	大步走	,

圣奥卢夫大步走进教堂，

[hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn]['fɜ:rvənt] [moʊd] .

He	thanked	the	Saviour	in	fervent	mode	.
他	谢谢	这	救主	在	热切	模式	.

他满怀感激地感谢救世主。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[seɪnt] [oʊ'lu:f] [wɔ:kt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'baʊt] ,

Saint	Oluf	walked	the	Church	about	,
圣	奥卢夫	步行	这	教会	关于	,

圣奥卢夫在教堂里四处走动，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['glɔ:ri][hɪz; ɪz] ['rɪŋlɪts] [aʊt] .

There	shone	a	glory	his	ringlets	out	.
那里	闪耀	一个	荣耀	他的	环状物	出去	.

他那卷曲的头发闪闪发光。

[hu:m] [gɑ:d][dʌθ; dəθ][help] [meɪks] ['breɪvli] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Whom	God	doth	help	makes	bravely	his	way	,
谁	上帝	确实	帮助	制作	勇敢地	他的	方式	,

蒙神帮助的人，必勇敢前行。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪn][bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

His	enemies	win	but	shame	and	dismay	.
他的	敌人	赢	但	耻辱	和	沮丧	.

他的敌人虽然获胜，却只给他带来耻辱和沮丧。

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[tu:; tə] ['skrɪblər] [-]

TO	SCRIBBLERS	[	30	]
到	涂鸦者	[	-	]

致涂鸦者[30]

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd]

Would	it	not	be	more	dignified
会	它	不是	是	更多的	凝重

难道这样不是更有尊严吗?

[tu:; tə] [rʌn] [ʌp] ['dɛts] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

To	run	up	debts	on	every	side	,
到	跑步	向上	债务	在	每一个	边	,

为了四处积累债务，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] [rɪ'fjuːz] ,

And	then	to	pay	your	debts	refuse	,
和	然后	到	支付	你的	债务	拒绝	,

然后拒绝偿还你的债务，

[ðæn; ðən] [raɪt] [fɔːr; fər] ['ræskəli] [rɪ'vjuːz] ?

Than	write	for	rascally	Reviews	?
比	写	为了	赖皮	评论	?

比给 Rascally Reviews 写评论还难?

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [gɪv] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

And	lectures	give	to	great	and	small	,
和	讲座	给	到	伟大的	和	小的	,

讲座面向所有人，无论老少。

[ɪn] ['pɑːtˌhaʊs] , ['θiːətər] , [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] ,

In	pothouse	,	theatre	,	and	town	-	hall	,
在	茶馆	,	剧院	,	和	镇	-	大厅	,

在酒馆、剧院和市政厅，

['werɪŋ] [jʊr; jər] [breɪnz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Wearing	your	brains	by	night	and	day
穿着	你的	大脑	经过	夜晚	和	天

日夜佩戴你的大脑

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [weɪ] ?

To	win	the	means	to	pay	your	way	?
到	赢	这	方法	到	支付	你的	方式	?

如何赢得支付自身费用的手段?

[aɪ] [vaʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [reɪn] [ɪn] [[hel]] ,

I	vow	by	him	who	reigns	in	[	hell	]	,
我	发誓	经过	他	WHO	统治	在	[	地狱	]	,

我以掌管地狱之主的名义发誓，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] !

It	would	be	more	respectable	!
它	会	是	更多的	可敬	!

这样会更体面!

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['wʊmən]

TO	A	CONCEITED	WOMAN
到	一个	自负	女士

致一位自负的女人

[biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt] [bæk] [ə'gen] .

Be	still	,	be	still	,	and	speak	not	back	again	.
是	仍然	,	是	仍然	,	和	说话	不是	后退	再次	.

安静，安静，不要再说话。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ?

What	right	have	you	to	answer	in	this	strain	?
什么	正确的	有	你	到	回答	在	这	拉紧	?

在这种压力下，你有什么权利回答这个问题?

[waɪlst] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

Whilst	I'm	a	man	,	a	prince	of	the	creation	,
而	我是	一个	男人	,	一个	王子	的	这	创建	,

虽然我身为凡人，是造物主的王子，

[jʊə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wʊmən] [baɪ][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] ;

You're	but	a	female	woman	by	your	station	;
你是	但	一个	女性	女士	经过	你的	车站	;

按你的身份来说，你不过是个女人而已；

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər]['mænz] ['sɑːvrɪn] ['sɜːrvɪs] [bɔːrn] ,

A	creature	for	man's	sovereign	service	born	,
一个	生物	为了	男人的	主权	服务	出生	,

生来为人类效力的生物，

[huːz] ['fɪtɪŋ] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [kən'tempt] [ænd; ənd][skɔːrn] .

Whose	fitting	wages	are	contempt	and	scorn	.
谁	配件	工资	是	鄙视	和	轻蔑	.

他们应得的报酬是蔑视和嘲笑。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fɔːrmd] [tuː; tə][daɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː]

A	creature	formed	to	dive	down	in	the	sea
一个	生物	形成	到	潜水	向下	在	这	海

一种为潜入海底而进化的生物

[tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] [siː] - [egz] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

To	fetch	up	sea	-	eggs	for	the	likes	of	me	;
到	拿来	向上	海	-	鸡蛋	为了	这	点赞	的	我	;

为像我这样的人捕捞海蛋；

['oʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] , [wen] [wiːv] ['stɪld] ['aʊər; ɑːr] [griːd] ,

Only	too	grateful	,	when	we've	stilled	our	greed	,
仅有的	也	感激的	,	什么时候	我们已经	静止	我们的	贪婪	,

当我们克制住贪婪之后，才会心怀感激。

[ɪf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋz] [jʊə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːd] .

If	on	our	leavings	you're	allowed	to	feed	.
如果	在	我们的	剩菜	你是	允许	到	喂养	.

如果允许你喂食我们剩下的食物。

[ɪf] [ðʌs] [aɪ] [spiːk] , [aɪ] [spiːk] [ɑːn]['pʌblɪk] [graʊndz] ,

If	thus	I	speak	,	I	speak	on	public	grounds	,
如果	因此	我	说话	,	我	说话	在	民众	理由	,

我如此发言，乃是在公开场合发言。

[maɪ]['oʊnli][eɪm][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [wel] [ɪn] [baʊndz] .

My	only	aim	is	to	keep	well	in	bounds	.
我的	仅有的	目的	是	到	保持	出色地	在	界限	.

我的唯一目标就是严格遵守规则。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W	.
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .

Edition	limited	to	Thirty	Copies	.
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

[ˈfutnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] - - [baɪ] = - [ˈvɪlɪdʒ] .
[14] Karise - By = Karise Village .
[-] - - 经过 = - 村庄 .

[14] Karise-By = 卡丽斯村。

[-] [kəmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][baɪ][ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt] , [ɪn]
[30] Composed upon the occasion of the refusal by Lockhart to insert , in
[-] 由 之上 这 场合 的 这 拒绝 经过 洛克哈特 到 插入 , 在
[ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] ,
The Quarterly Review ,
这 季刊 审查 ,

[30] 因洛克哈特拒绝在《季刊评论》中刊登文章而作。

- [ˈeseɪ] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈfɔrdz] [hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈtrævələz] [ɪn] [speɪn] , - ,
Borrow's Essay suggested by Ford's Hand - book for Travellers in Spain , 1845 ,
- 散文 建议 经过 福特的 手 - 书 为了 旅行者 在 西班牙 , - ,

博罗的文章，出自福特1845年出版的《西班牙旅行者手册》。

[ɪn][ðə; ði][ˌʌnˈmjuːtileitid][ænd; ənd] [ənəˈmɛndɪd] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
in the unmutilated and unamended form in which the author had written it .
在 这 未残缺的 和 未修改 形式 在 哪个 这 作者 有 书面 它 .

以作者撰写时未经任何删改和修改的形式呈现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神